

SOFIA MUNICIPALITY



ДО ВСИЧКИ  
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

ARCHITECTURE AND URBAN  
DEVELOPMENT DEPARTMENT

НАГ-София [www.sofia-agk.com](http://www.sofia-agk.com)

№Към САГ16-ДР00-1303-[188]

04.11.2016

30.04.2019

Код за достъп:

ССD361A714DD



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София“. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/14.02.2019 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2019-0015.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП предоставяме следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

**Въпрос № 1:**

Може ли специалистът "Урбанист" да е Архитект, със специалност различна от "Урбанизъм", ако той доказва професионалната си компетентност с опит и участие в проекти при изработване на градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градско пространство съгласно Гл.V Критерии за намаляване на броя на кандидатите?

**Question 1:**

Could the key expert "Urbanist" be an Architect with a degree other than Urbanism if he proves his/her professional competence with experience and participation in projects in the elaboration of Urban Spaces and/or Investment Projects for Urban Area according to Chapter V Criteria for decreasing the number of candidates?

<p><b><u>Отговор на въпрос № 1:</u></b>  Да, възложителят ще приеме експертът-урбанист да е със специалност „Архитектура“ при доказан опит в изработването на градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градски пространства – площи и/или пешеходни зони.</p>	<p><b><u>Answer to Question 1:</u></b>  Yes, the contracting authority will accept the Urban Expert to have an Architecture degree with proven experience in designing urban and/or investment projects for urban spaces - squares and/or pedestrian zones.</p>
<p><b><u>Въпрос № 2:</u></b>  Разбирам, че съгласно точка 2.1. "Заявлението за участие в ограничен конкурс за проект се представя от кандидата, или от упълномощен от него представител - лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка ... в срока, посочен в обявлението за конкурса.  Това означава, че можем да изпратим документацията с куриер от нашата държава към България с печат, на 8 май преди 17,30 часа? или означава, че документацията трябва да пристигне в Договарящия орган в София преди 17.30 часа на 8 май?  Дали в крайния срок за подаване на заявлението се вземат предвид празничните дни, свързани с Православните Великденски празници и празничния ден на 1 май?</p>	<p><b><u>Question 2:</u></b>  I understand that according to point 2.1. "The application for participation in a restricted project competition shall be submitted by the applicant or by its authorized representative - either in person or by post or other courier service as registered mail with a return receipt ... within the term specified in the competition notice.  This means that we can <b>send</b> the documentation by courier from our country towards Bulgaria with stamp, on 8th of May before 17,30h ? or does it mean that the documentation <b>has to arrive</b> at the Contracting Authority in Sofia before 17,30 on 8th of May?  Does the deadline for submitting/sending the application take into consideration the free days related to the Ortodox Easter Holidays and the free day of 1st of May?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 2:</u></b>  Заявленията за участие и документите на участниците трябва да бъдат получени на адреса на възложителя: Столична община – Направление „Архитектура и градоустройство“, ул. „Сердика“ № 5, София 1000, лично или чрез пощенска пратка, или чрез друга куриерска услуга до 17,30 часа местно време на 08.05.2019 г. Рискът от забава или за губване на заявлението е за кандидата. Крайният срок не се влияе от почивни и празнични дни, тъй като 08.05.2019 г. е работен ден.</p>	<p><b><u>Answer to Question 2:</u></b>  The participant applications and the whole documentation shall be received on the address of the Contracting Authority - Sofia Municipality-Architecture and Urban Development Department, 1000 Sofia, 5, Serdika Street, personally or by post or by other courier service until 5.30 p.m. local time on 8th of May 2019. The participant is responsible for the delay or loss of the application. The deadline does not depend on holiday days, because the 8th of May 2019 is a business day.</p>
<p><b><u>Въпрос № 3:</u></b>  Трябва ли документът ЕЕДОП да бъде качен на електронната страница на конкурса? Моля, посочете повече подробности и указания, ако е така.</p>	<p><b><u>Question 3:</u></b>  Does the ESPD document have to be uploaded on line on the site of the tender? please provide further details and indications if so.</p>

<p><b>Отговор на въпрос № 3:</b></p> <p>ЕЕДОП следва да бъде представен задължително в електронен вид, цифрово подписан, по един от начините, подробно описани в т. 2.2.2. от документацията за конкурса, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- на оптичен носител към пакета документи за участие в процедурата, като форматът, в който се представя документът, не следва да позволява редактиране на неговото съдържание;</li> <li>- чрез осигурен достъп по електронен път до изготвения и подписан електронно ЕЕДОП, като в този случай документът следва да е снабден с т.нар. времеви печат, който да удостоверява, че ЕЕДОП е подписан и качен на интернет адреса, към който се препраща, преди крайния срок за получаване на заявленията;</li> <li>- чрез използване на ЕЕДОП, който вече е бил използван при предходна процедура за обществена поръчка, при условие че потвърдят, че съдържашата се в него информация все още е актуална. Кандидатите могат да използват възможността, когато е осигурен пряк и неограничен достъп по електронен път до вече изготвен и подписан електронно ЕЕДОП. В тези случаи към документите за подбор вместо ЕЕДОП се представя декларация в свободен текст, с която се потвърждава актуалността на данните и автентичността на подписите в публикувания ЕЕДОП, и се посочва адресът, на който е осигурен достъп до документа.</li> </ul>	<p><b>Answer to Question 3:</b></p> <p>The ESDP shall be provided electronically and digitally signed in one of the ways described in the item 2.2.2. of the competition documentation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- saved on the optical media and attached to the package of application documents of the procedure. The format in which the document is submitted should not allow editing of its content.</li> <li>- through electronic access to the ESPD, prepared and signed electronically. In this case, the document should be provided with the so-called time stamp that certifies that ESPD is signed and uploaded to the Internet address to which it is sent before the deadline for receiving of applications.</li> <li>- applicants may use ESPD that has already been used in a previous public procurement procedure, if they confirm that the information contained therein is still up to date. Applicants can make use of this option when direct and unrestricted electronic access is provided to ESPD already prepared and signed electronically. In these cases, instead of ESPD, a free text declaration confirming the actuality of the data and the authenticity of the signatures in the published ESPD shall be submitted with the selection procedure documents and the address at which the published ESPD can be accessed is specified.</li> </ul>
<p><b>Въпрос № 4:</b></p> <p>Ако кандидатът е консорциум, трябва ли всички членове на консорциума да попълнят специален ЕЕДОП формуляр?</p>	<p><b>Question 4:</b></p> <p>If the applicant is a consortium, do all the members of the consortium have to fill in a dedicated ESPD form?</p>
<p><b>Отговор на въпрос № 4:</b></p> <p>Когато участникът е обединение, отделен ЕЕДОП следва да бъде подаден от обединението като цяло, както и от всеки един от участниците в обединението.</p>	<p><b>Answer to Question 4:</b></p> <p>When the applicant is a consortium, a separate ESPD should be submitted by the consortium as a whole, as well as by each of the participants in the consortium.</p>

<p><b><u>Въпрос № 5:</u></b> Моля да потвърдите, че в тази фаза на конкурса няма нужда от идеен проект на площад „Света Неделя“?</p>	<p><b><u>Question 5:</u></b> Can you please confirm that no design layout for Sveta Nedelya Square is needed in this phase of the competition?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 5:</u></b> В настоящата фаза на конкурса участниците не трябва да представят идейни проекти. Проекти ще представят само участниците във втората фаза на конкурса след получаване на покана за това от възложителя.</p>	<p><b><u>Answer to Question 5:</u></b> In the current phase of the competition, participants should not submit conceptual projects. Projects will only be submitted by participants in the second phase of the competition after receiving an invitation from the Contracting Authority.</p>
<p><b><u>Въпрос № 6:</u></b> Съгласно документация раздел I (изисквания към кандидатите), точка 1.1; "Кандидат в процедурата може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да изпълнява дейностите, предмет на настоящата обществена поръчка, съгласно законодателството на държавата, в която то е установено." Страната ни не е член на Европейския съюз. Как мога да присъствам на този конкурс и да подпиша ЕЕДОП? Възможно ли е да се приложи при тези обстоятелства?</p>	<p><b><u>Question 6:</u></b> According to the documentation part I (requirements for candidates), items 1.1 ; "Candidate in the procedure may be any Bulgarian or foreign natural or legal person or associations thereof, and any other entity entitled to perform the activities covered by the subject of this public contract under the laws of the country where it is established." Our country is not a member of the European Union. How can I attend this competition and sign the ESPD? Is it possible to apply under these circumstances?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 6:</u></b> В конкурса могат да участват всички физически и юридически лица, както и техни обединения, които отговарят на изискванията, поставени от Възложителя. Възложителят не поставя ограничения към участниците по отношение на страната, в която са установени и практикуват професията си. Участниците от страни извън Европейския съюз следва да подпишат ЕЕДОП с електронен подпис, издаден от доставчици на квалифицирани удостоверителни услуги в страната, в която са установени.</p>	<p><b><u>Answer to Question 6:</u></b> Candidate in the procedure may be any natural or legal person or associations thereof, that covered all the requirements of the Contracting Authority. The Contracting Authority has no restrictions about the country of the participants where they are established and practice their profession. Participants from countries non-members of the European Union should sign ESPD with an electronic signature issued by qualified certification service providers in the country in which they are established.</p>
<p><b><u>Въпрос № 7:</u></b> В т. 1б) от раздел В: Технически и професионални способности, Част IV: Критерии за подбор от ЕЕДОП, каква</p>	<p><b><u>Question 7:</u></b> In the item 1b of Section C: Technical and Professional Abilities, Part IV: Selection Criteria by ESPD, what kind of information has to be</p>

<p>информация се попълва в графата суми? Това е хонорарът за изпълнение на проекта (услуга) ли е? Или сумата, за която е реализиран проекта (в случай, че е инвестиционен)?</p>	<p>filled in the column “amount”? Is this the payment for the design of the project (service)? Or the sum of the project implementation (if it is an investment)?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 7:</u></b> В графа суми в т. 1б) от раздел В: Технически и професионални способности, Част IV: Критерии за подбор от ЕЕДОП следва да се попълва стойността на извършената от участника услуга, а не строителната стойност на обекта. Виж отговора и на въпрос № 8.</p>	<p><b><u>Answer to Question 7:</u></b> In the column Amount in the item 1b) of Section C: Technical and professional abilities, Part IV: Selection criteria by ESPD should be filled the sum of the service implemented by the participant, not the construction value of the project. See the answer to question 8.</p>
<p><b><u>Въпрос № 8:</u></b> Допуска ли се графата суми (т. 1б) от раздел В: Технически и професионални способности, Част IV: Критерии за подбор, единствено на ЕЕДОП) да не се попълва?</p>	<p><b><u>Question 8:</u></b> Is it permissible not to fill in the amount column (item 1b) of Section C: Technical and professional abilities, Part IV: Selection criteria, ESPD only)?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 8:</u></b> В документацията за участие възложителят не поставя изисквания към участниците за икономическо и финансово състояние, поради което е допустимо участниците да не попълват графа суми в т. 1б) от раздел В: Технически и професионални способности, Част IV: Критерии за подбор от ЕЕДОП.</p>	<p><b><u>Answer to Question 8:</u></b> In the documentation, the Contracting Authority has not any requirements on the economic and financial status of the participants, so it is permissible for the participants not to fill in the amounts in item 1b) of section C: Technical and professional abilities, Part IV: Selection criteria by ESPD.</p>
<p><b><u>Въпрос № 9:</u></b> В т. 1б) от раздел В: Технически и професионални способности, Част IV: Критерии за подбор от ЕЕДОП, каква информация се попълва в графата получатели? Това възложителят на проекта ли е?</p>	<p><b><u>Question 9:</u></b> In the item 1b of section C: Technical and professional abilities, Part IV: Selection criteria by ESPD, what information is to be filled in the column recipient? Do you mean that is the investor of the project?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 9:</u></b> В графа Получатели в т. 1б) от раздел В: Технически и професионални способности, Част IV: Критерии за подбор от ЕЕДОП следва да се попълни името на възложителя на съответния проект (възложителят по договора за изпълнение на съответната услуга).</p>	<p><b><u>Answer to Question 9:</u></b> In the column Recipients under item 1b) of section C: Technical and professional abilities, Part IV: Selection criteria by ESPD should fill in the name of the investor of the project (the contractor according the contract for implementation of the respective service).</p>
<p><b><u>Въпрос № 10:</u></b> Изпитваме някои трудности при получаването на електронен подпис онлайн, за да подпишем формуляра ЕЕДОП от</p>	<p><b><u>Question 10:</u></b> We are experiencing some difficulties in obtaining electronic signature online to sign the ESPD form the companies stated at the</p>

<p>компаниите, посочени на следния уебсайт:  <a href="https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/tl/BG">https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/tl/BG</a>          Има ли друг вариант как можем да получим този електронен подпис онлайн? Можем ли да го направим например в посолството на България в Москва? Или можем да я получим от друга европейска страна?</p>	<p>following web site:  <a href="https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/tl/BG">https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/tl/BG</a>          Is any other option how we can obtain this electronic signature online? Can we do it in Embassy of Bulgaria in Moscow for example? Or can we obtain it from other European country instead?</p>
<p><b>Отговор на въпрос № 10:</b>          Участниците от страни извън Европейския съюз следва да подпишат ЕЕДОП с електронен подпис, издаден от доставчици на квалифицирани удостоверителни услуги в страната, в която са установени.</p>	<p><b>Answer to Question 10:</b>          Participants from countries non-members of the European Union should sign ESPD with an electronic signature issued by qualified certification service providers in the country in which they are established</p>

**Забележка:** Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

**Note:** The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ  
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА**



**АРХ. ЗДРАВКО ЗДРАВКОВ**

**За Главен архитект на СО: арх. Николай Каменов  
Заповед № СОА19-РД15-5042/30.04.2019 г. на кмета на СО**

Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.